**Письмо читателя, адресованное Нине Мегре, как ответственной за издание серии книг В.Н. Мегре «Звенящие кедры России» и автору книг Владимиру Николаевичу Мегре, относительно перевода кодовых словосочетаний, используемых в данных книгах**

Я – читатель серии книг «Звенящие кедры России», написанных Владимиром Николаевичем Мегре.

Для меня очень важно сохранить для Литвы перевод ключевого понятия «родовое поместье», используемого в книгах В.Н.Мегре, который, на мой взгляд, точно подобрала первый переводчик книг на литовский язык Даля Монтвилене, а именно *giminės sodyba* (книги издавало издательство *Asveja*).

Понятие *sodyba* (что в переводе на русский язык означает «усадьба») хорошо знакомо для литовцев, и жители Литвы до сих пор хранят в памяти этот образ, так как из усадеб их начали выселять только в советское время. В памяти ныне живущих людей сохранились и усадебные поселения, которые в большинстве случаев состояли из усадеб родственников. Поэтому литовский термин *sodyba* в соответствии со смыслом, приведённым в книгах, наилучшим образом соответствует русскому термину поместье. Так же слово *sodyba* имеет общий корень со словом *sodas* (русск. «сад») и у литовцев ассоциируется с садами.

Слово *giminė* (русск. «род») в данном словосочетании подчеркивает то, что поместье создается не только для себя, своей семьи, но и для рода в широком смысле слова, как для праотцов, так и для будущих потомков на благо своего рода.

На данный момент издание книг переняло издательство *Baltosios gulbės* и в их новом переводе это ключевое понятие заменяется другим термином *tėvonija* (что в буквальном переводе на русский язык означает «вотчина»), которое для меня, как для литовца, не имеет никакого смыслового значения. Это, как мне кажется, всего лишь забытое многими слово, которое имеется в словаре и используется в исторической литературе как термин. Если мы обратим внимание на состав этого слова, то увидим, что оно имеет одинаковый корень со словом *tėvas* (русск. «oтец»), но тогда где же весь остальной род, который является частью образа родовых поместий, обрисованного Анастасией? А если уточнить значение этого термина, то речь пойдет о наследственной феодальной земле и связанных с ней правах собственности феодалов на крепостных крестьян:

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D1%82%D1%87%D0%B8%D0%BD%D0%B0>

Сам В.Н. Мегре призывает читателей быть бдительными, защищая образ от искажений и реагировать на несоответствия переводов. В последнее время автор неоднократно говорил о важности терминологии. Не хотелось бы допустить, чтобы из-за подмены понятийтакой прекрасный образ был бы искажен и потерял свой изначальный энергетический заряд, вложенный Анастасией.

Да и думая о будущем Литвы, связанным с родовыми поместьями, понятие *tėvonija* (ассоциируемое с феодальным владением «вотчиной»), используемое на литовском языке в сочетании со словами «поселение» и «закон» (*tėvonijų gyvenvietė, tėvonijų įstatymas* – поселение вотчин, закон вотчин), на мой взгляд, просто не имеет будущего. Ведь если представить проект такого закона и какой-нибудь член Сеймаса (Парламента) заглянет в словарь, чтобы посмотреть, что же значит слово *tėvonija* и о чем здесь вообще идет речь, то вряд ли бы мы смогли продвинутся дальше – ведь какой смысл в наше время рассуждать о наследственных феодальных землях?

И еще, относительно понятий. После того, как издание и перевод книг переняло новое издательство, мы лишились еще одного ключевого словосочетания – «родовая книга» (лит. *giminės knyga*), которое издательство *Baltosios gulbės* переименовало на *tėvonijos knyga* (русск. «книга вотчины»).

Поэтому я Вас очень прошу учесть мое мнение и помочь сохранить эти кодовые словосочетания во имя людей и будущего Литвы.

С уважением,

…